

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak więc nie wy mnie tu posłaliście, ale Bóg; i ustanowił mnie ojcem* faraona i panem całego jego domu, i władcą w całej ziemi egipskiej. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wy mnie tu posłaliście, ale Bóg! On mnie ustanowił głównym doradcą faraona, panem całego jego domu i władcą w całej ziemi egipskiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc nie wy mnie tu posłaliście, ale Bóg, który mnie ustanowił ojcem dla faraona i panem całego jego domu oraz władcą nad całą ziemią Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Teraz tedy nie wyście mię tu posłali, ale Bóg, który mię postanowił ojcem Faraonowym, i panem wszystkiego domu jego, a panującym nad wszystką ziemią Egipską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wasząc radą, ale za Bożą wolą tu jestem posłany; który mię uczynił jako ojcem Faraonowym i panem wszystkiego domu jego, i przełożonym we wszytkiej ziemi Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zatem nie wyście mnie tu posłali, lecz Bóg, który też mnie uczynił doradcą faraona, panem całego jego domu i zarządcą całego Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak więc nie wyście mnie tu posłali, ale Bóg, który mnie ustanowił opiekunem faraona i panem jego domu, i władcą całej ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc to nie wy mnie tu posłaliście, tylko Bóg, który ustanowił mnie doradcą faraona i panem całego jego domu, i władcą całej ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To nie wy wysłaliście mnie tutaj, lecz Bóg. On też ustanowił mnie jakby ojcem dla faraona i panem całego jego domu oraz zarządcą w całym Egipcie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A zatem to nie wy wysłaliście mnie tu, lecz Bóg. On mnie uczynił [jak gdyby] ojcem faraona, panem całej jego majątności i władcą całej ziemi egipskiej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tak więc to nie wy posłaliście mnie tutaj, ale Bóg. [On] uczynił mnie nauczycielem faraona, władcą całego jego domu i zarządcą całego kraju egipskiego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер, отже, не ви післали мене сюди, але Бог, і зробив мене наче батьком Фараонові і паном всього його дому і володарем всієї єгипетської землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tak, nie wyście mnie tutaj posłali ale Bóg, który mnie ustanowił ojcowskim doradcą faraona, panem całego jego domu oraz władcą w całym kraju Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem to nie wy mnie tu wysłaliście, lecz prawdziwy Bóg, żeby mnie ustanowić ojcem dla faraona i panem całego jego domu oraz tym, który zarządza całą ziemią egipską.

¹⁾ Idiom: głównym doradcą, por. <x>70 17:10</x>;<x>70 18:19</x>; <x>120 6:21</x>;<x>120 13:14</x>.